

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

DOI: 10.17805/zpu.2017.1.24

### **Итоги XXVI Международной научной конференции «Шекспировские чтения 2016: 400 лет бессмертия поэта»**

**О. Ю. Анцыферова**

*Естественно-гуманитарный университет г. Седльце, Польша,*

**Л. С. Артемьева**

*Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского,*

**А. Н. Баранов**

*Государственный музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, г. Москва,*

**А. В. Бартошевич**

*Государственный институт искусствознания;*

*Российский институт театрального искусства — ГИТИС, г. Москва,*

**Б. Н. Гайдин, Н. В. Захаров, И. И. Лисович**

*Московский гуманитарный университет,*

**Г. М. Кружков**

*Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва,*

**В. С. Макаров, Н. В. Шипилова**

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, г. Москва,*

**В. А. Мусвик**

*Европейский гуманитарный университет, г. Вильнюс, Литва,*

**В. А. Рогатин**

*Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина,*

**В. С. Флорова**

*Московский педагогический государственный университет,*

**Е. Н. Шапинская**

*Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия*

*им. Д. С. Лихачева (Институт Наследия), г. Москва*

*В статье представлен обзор результатов XXVI Международной научной конференции «Шекспировские чтения 2016: 400 лет бессмертия поэта», которая проходила в Москве с 26 по 29 сентября 2016 г.*

*Ключевые слова: Шекспировские чтения; У. Шекспир; Шекспир в России; шекспироведение; шекспирология; конференции*

**23** апреля 2016 г. мир отметил памятную дату — 400 лет со дня смерти Уильяма Шекспира. Интерес к наследию великого английского драматурга и поэта как никогда велик: во всех странах выходят новые издания и новые переводы Шекспира, появляются монографии, новые постановки его пьес. Год Шекспира в 2016 г. также совпал с Годом языка и литературы Великобритании и России.

XXVI Международную научную конференцию «Шекспировские чтения 2016: 400 лет бессмертия поэта» организовали Шекспировская комиссия при Научном совете «История мировой культуры» Российской академии наук и Московский гуманитарный университет (МосГУ) при участии Государственного института искусствознания (ГИИ), Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (ПСТГУ), Российского института театрального искусства — ГИТИС, Русского отделения Международной академии наук (IAS, Австрия). Мероприятие было проведено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 16-04-14063г).

Это одна из самых крупных шекспировских конференций в России за последние два десятилетия. Участники конференции прибыли из разных городов и населенных пунктов России: Москвы, Санкт-Петербурга, Астрахани, Владивостока, Казани, Калуги, Кирова, Краснодара, Махачкалы, Нижнего Новгорода, Новосибирска, Омска, Пензы, Реутова, Ростова-на-Дону, Рязани, Саратова, Твери, Томилины, Томска, Уфы. Зарубежное шекспироведение было представлено учеными из 11 стран: Великобритании, Беларуси, Болгарии, Индии, Кыргызстана, Литвы, Польши, Сербии, Украины, Франции и Хорватии.

В Оргкомитет конференции вошли председатель Шекспировской комиссии РАН А. В. Бартошевич, ученый секретарь Шекспировской комиссии Н. В. Захаров, секретарь Научного совета «История мировой культуры» РАН Н. В. Вдовина, заместитель директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований МосГУ Б. Н. Гайдин, доцент кафедры германской филологии ПСТГУ В. С. Макаров, профессор кафедры философии, культурологии и политологии МосГУ И. И. Лисович, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина В. А. Рогатин, режиссер театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя В. Р. Поплавский, доцент кафедры философии Института социально-гуманитарного образования Московского педагогического государственного университета В. С. Флорова.

Сильной стороной Шекспировских чтений всегда был междисциплинарный подход: в их работе участвовали филологи, театроведы, искусствоведы, культурологи и др. В каждой области гуманитарных наук разработаны свои подходы к анализу литературного текста, в том числе к шекспировскому. Формат конференции с большим количеством участников позволяет сосредоточиться на общем и различном в том, как представители разных наук подходят к одному и тому же тексту, и дать исчерпывающий ответ на вопросы о том, какую роль литературный текст играет в анализе истории и культуры шекспировской Англии и последующих эпох вплоть до современности; в какой мере шекспироведы могут обогатить свои исследования достижениями широкого спектра наук; могут ли методологически различные исследования одного и того же явления доказать существование единого гуманитарного пространства; насколько полезными междисциплинарные дискуссии могут быть для углубленной разработки методов исследования в отдельных гуманитарных науках и др.

В конференции приняли участие исследователи творчества У. Шекспира, английской и мировой культуры XVI–XXI вв. из ведущих вузов России (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Российский государственный гуманитарный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Российский институт театрального искусства — ГИТИС, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Дальневосточный федеральный университет, Московский гуманитарный университет, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет и др.) и исследовательских институтов РАН, независимые исследователи, представители ведущих зарубежных вузов и исследовательских центров. Особенно полезным обсуждение междисциплинарных подходов было для студентов и аспирантов российских вузов, молодых ученых.

На Шекспировских чтениях 2016 г. рассматривались следующие темы: «Шекспир и его современники: литературные и культурные аспекты изучения шекспировской Англии»; «Театр Шекспира: постановки и интерпретации»; «Творческое восприятие наследия Шекспира в русской литературе и критике»; «Шекспир в музыке и изобразительном искусстве»; «“Сонеты” Шекспира: литературный памятник и его переводы»; «Переводы Шекспира»; «Шекспир и теория»; «Шекспир и шекспиросфера: соотношение концептов»; «Историзм Шекспира и историзм его интерпретаций»; «Шекспир в массовой культуре и в повседневной жизни»; «Шекспир и его современники в межкультурном обмене XIX–XX веков»; «Шекспир в национальных культурах народов России»; «Методология и практика преподавания Шекспира»; «Шекспир и богословие — от Возрождения до современности»; «Шекспир и цифровая гуманитаристика».

За четыре дня конференции в ней приняли участие более 100 исследователей, сделавших доклады на пленарном заседании, 10 секциях, 2 семинарах и круглом столе. Участников и гостей конференции ждали книжные выставки, презентации новых книг, посвященных Шекспиру, его творчеству, эпохе и современникам.

#### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

С приветственным словом к участникам конференции обратилась директор ГИИ доктор искусствоведения Н. В. Сиповская, которая отметила масштабность и авторитет конференции, разнообразие тем, заявленных в программе докладчиками, а также значимость изучения творческого наследия Шекспира не только для его национальной культуры, но и для культуры России и всего мира.

Открывая конференцию в Зеркальном зале исторического здания — особняка Шестакова-Лобкова (Козицкий переулок, д. 5), заведующий сектором современного искусства Запада ГИИ, профессор РИГИ — ГИТИС доктор искусствоведения, профессор А. В. Бартошевич рассказал об уникальном театральном эксперименте на приморском курорте в Литве — шекспировском фестивале в Ниде, на котором выступили финалисты конкурса спектаклей по пьесам британского драматурга. Специально для этого была сооружена копия театра «Глобус», в которой разыгрывались конкурсные спектакли.

Пленарное заседание продолжилось докладом гостя из Великобритании заслуженного профессора английской литературы Университета Париж VII им. Дени Дидро (Франция) Рут Морз (Ruth Morse) «Заемствования, переделки, вдохновение: как адаптировали пьесу “Буря” в середине XX в.». Она рассмотрела значимость отдельных персонажей популярных книг современных писателей как узнаваемых художест-

венных символов культуры: «Когда мы произносим “Калибан”, практически все поймут, о ком это говорится. Его можно рассматривать как действующее лицо пьесы или как персонажа, который вышел за границы произведения или появился в другом уже без упоминания источника, вне шекспировского сюжета, без других персонажей пьесы. Для переделок не существует ограничений, их авторы могут сохранять лишь отдельные характеристики Калибана».

Заведующий кафедрой сравнительной истории литератур Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета, ведущий научный сотрудник Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ доктор филологических наук, профессор И. О. Шайтанов в своем докладе «Сонет как задача для переводчика: как переводить жанр?» предположил, что «понимание жанровой традиции и конкретно — сонетной формы открывается в пространстве исторической поэтики. Эволюция шекспировского сонета подтверждает логику жанрового движения, все более последовательно стремящегося постичь душевную глубину, обозначенную словом *mind*, приобретающего силу ключевого слова в хронологически заключительной группе сонетов (104–126)».

В докладе главного редактора проекта Полного собрания сочинений У. Шекспира, осуществляемого Университетским издательским консорциумом (Санкт-Петербург), С. Д. Радлова «Переводчик как критик: Осия Сорока о природе шекспировского воображения в эссе “Загадки Шекспира” (1998)» были проанализированы две ключевые идеи О. П. Сороки «о словотворческой стихии шекспировского текста и о материальности или, как формулирует сам переводчик, о “вещности” шекспировского воображения». В докладе была намечена тема «возможного диалога между переводчиком и (или) комментатором текста, с одной стороны, и режиссером спектакля, с другой стороны».

Старший научный сотрудник кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова кандидат филологических наук Д. А. Иванов сделал доклад «Драматические жанры на сцене шекспировского театра: формирование зрительских ожиданий», в котором прозвучали две интересные для дальнейшего исследования идеи: 1) «при отсутствии широкого теоретического интереса публики к драматическим жанрам она все же имела ясное представление о различных жанровых категориях, причем проводниками этого знания были актеры, преследовавшие собственные практические, а отнюдь не академические, цели»; 2) «жанры в шекспировскую эпоху были категориями крайне подвижными, формировавшимися буквально “на ходу”, в острой конкурентной борьбе».

Заведующая кафедрой английского языка Университета Кальяни (Кальяни, Западная Бенгалия, Индия) доктор философии (PhD), профессор Сарбани Чаудхури (Sarbani Chaudhury) представила доклад «Прославление через разрушение: межкультурное освоение трагедии “Макбет” в Бенгалии». Исследовательница рассмотрела трактовки, адаптации, театральные постановки и критические отклики, созданные в течение 1874–2012 гг., и доказала, «что вместо логично предсказуемого насаждения мнений о Шекспире колониалистами и затем их преемниками интерес бенгальцев к “Макбету” всегда был неоднороден и отнюдь не раболопен».

Филолог, редактор и создатель проекта Shakespeare. The Books ([www.dtbooks.net](http://www.dtbooks.net)), представитель компании «КулКонекшнз» А. М. Королева рассказала о демонстрации шекспировских спектаклей в кинотеатрах в рамках проекта TheaterHD. Благодаря реализации данного проекта спектакли по пьесам Шекспира демонстрируются

более чем в 50 городах России, в 3 городах Украины, 2 городах Казахстана, а также в Беларуси.

Завершило пленарное заседание выступление А. В. Бартошевича о «Сочинении для сцены Льва Додина по Саксону Грамматику, Рафаэлю Холиншеду, Уильяму Шекспиру, Борису Пастернаку» в Академическом Малом драматическом театре — Театре Европы (Санкт-Петербург). А. В. Бартошевич выразил свое мнение: «Додин создает свободную композицию по разным источникам. В основе его интерпретации лежат размышления режиссера на тему пьесы, которую в России было принято сентиментализировать, исходя из прекрасного представления о ренессансном гуманизме и его судьбе. А главное — это размышления о мире, в котором все мы существуем. О гибели, о катастрофе, о гниении современной цивилизации сегодняшней постмодернистский театр обыкновенно говорит со злорадством, с желчной радостью, с каким-то мрачным ликованием. За этим же спектаклем стоит выношенная долгим опытом трагическая боль. Спектакль Додина — крик гамлетовского отчаяния и безнадежности». Свое выступление А. В. Бартошевич завершил следующими словами: «Мы обращаемся к Шекспиру вряд ли только для того, чтобы узнать, как жили англичане на рубеже XVI–XVII вв. Мы обращаемся к нему прежде всего для того, чтобы понять самих себя и свое время, неприкрашенный облик которого показывают нам Лев Додин и его актеры».

Работу конференции продолжили параллельные заседания двух секций.

#### *ШЕКСПИР В МУЗЫКЕ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ*

В кинозале ГИИ прошла секция «Шекспир в музыке и изобразительном искусстве». Доклады участников были посвящены интерпретациям произведений драматурга в музыкальных и визуальных формах. Проблема трансляции культурного текста на язык культурной формы, отличной от оригинала, всегда вызывает дискуссии и разночтения — насколько правомочно вносить изменения в первоисточник, насколько образы, созданные автором, трансформируются в процессе интерпретации, какова судьба произведений, созданных на сюжеты Шекспира — признанного гения всех времен и народов в различные историко-культурные эпохи. Все эти проблемы были подняты в представленных докладах.

Судьба музыкальных произведений на сюжеты Шекспира складывается по-разному. Преподаватель кафедры современного хорового исполнительского искусства, помощник ректора Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского кандидат искусствоведения А. Я. Кабалева в докладе «“Буря” Шекспира в русской музыке и уникальная судьба забытой рукописи А. Алябьева» рассказала о возрождении забытого произведения русского композитора на сюжет шекспировской «Бури», которое вновь обрело сценическую жизнь на сцене благодаря усилиям коллектива музыкантов (дирижер-постановщик — Ф. П. Коробов, автор сценической версии и режиссер — П. К. Татарский (Алмазов)).

Забытой оказалась и еще одна опера на сюжет Шекспира — «Гамлет» С. М. Слонимского. К ней привлекла внимание в своем докладе «“Гамлет” на оперной сцене: грани интерпретации» заместитель руководителя экспертно-аналитического Центра развития образовательных систем в сфере культуры Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия им. Д. С. Лихачева (Институт Наследия, Москва) доктор философских наук, профессор Е. Н. Шапинская. Опера с успехом шла в 90-е годы прошлого века на сцене Самарского театра оперы и ба-

лета, но, к сожалению, в театре не сохранились записи, которые есть в личном архиве А. С. Сибирцева, в то время директора театра и исполнителя роли Клавдия. Как было подчеркнуто в докладе, эта страница отечественной музыкальной шекспирианы еще ждет своего открытия и можно надеяться, что благодаря современным технологиям опера займет свое место в мире «русского Шекспира».

Участники секции смогли погрузиться также в замыслы Дж. Верди, который в течение семи лет вынашивал идею написать произведение на сюжет «Короля Лира» — об этой неосуществленной мечте рассказала декан историко-теоретического факультета Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского кандидат искусствоведения, профессор И. В. Коженова, представившая доклад «Из истории несозданной оперы Верди (“Король Лир”»).

Доклады, посвященные живописной интерпретации произведений Шекспира, были весьма разнообразны по тематике. А. М. Королева представила два необычных издания пьес Шекспира, основанные не на тексте первоисточника, а на сценической интерпретации. Участники секции могли познакомиться с образцами этих изданий, любезно предоставленными автором.

Доцент кафедры дизайна Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета С. П. Никольская в докладе «Предметный мир эпохи Шекспира: попытка классификации через образы современного дизайна» проиллюстрировала неожиданные и интересные связи между артефактами шекспировской эпохи и работами современных дизайнеров.

Формат секции позволил задавать вопросы, обсуждать доклады, обмениваться мнениями. К сожалению, не все выступающие смогли лично присутствовать на конференции, тем не менее их темы говорят об интересе исследователей к музыкальной и визуальной интерпретации творчества Шекспира.

#### ШЕКСПИР И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ: ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ

В читальном зале ГИИ была проведена секция «Шекспир и национальные литературы: переводы и переосмысления». Профессор кафедры теории и практики перевода Российского государственного гуманитарного университета (Москва) кандидат филологических наук, доктор философии (PhD), поэт и переводчик Г. М. Кружков в своем сообщении о новом переводе комедии *Love's Labour's Lost* объяснил, какие цели он ставил себе в этой работе, и прочитал переводы нескольких вставных сонетов из этой пьесы.

Интересным и остроумным оказался доклад доцента кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России кандидата педагогических наук П. Г. Чеботарева «Гамлет и олень (Записки охотника)». Он сосредоточился лишь на одном четверостишии из «Гамлета», которое абсолютно всеми переводчиками понималось неточно, потому что они не замечали, что как будто бы обычные слова в данном контексте нужно понимать как охотничьи термины. Это еще раз доказывает, насколько актуальной и общепонятной была парадигма охоты во времена Шекспира; с помощью ее понятий можно было моделировать самые различные жизненные и психологические ситуации.

Доклады доцента кафедры русской и зарубежной литературы Казанского (Приволжского) федерального университета кандидата филологических наук Р. Ф. Бекметова («Трагедия У. Шекспира “Гамлет” в русском и татарском переводах: М. Лозин-

ский и Н. Исанбет») и профессора кафедры русской и зарубежной литературы Казанского (Приволжского) федерального университета доктора филологических наук А. М. Саяповой («Шекспир в татарской литературе») были посвящены истории рецепции и театральной истории Шекспира в Татарстане. Исследователи отметили, что с самого начала (т. е. с конца XIX в.) в переводе на татарский язык преобладал метод доместикации пьес Шекспира, которая доходила до радикального переименования на восточный лад шекспировских персонажей.

Доклад «Переводческое творчество и интуитивные навыки в поэтическом наследии Ашота Сагратяна (на примере переводов Шекспира)» доцента кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва) кандидата филологических наук, доцента И. В. Убоженко касался творческого наследия переводчика и теоретика перевода А. А. Сагратяна и его опыта осмысления Шекспира.

#### *КРУГЛЫЙ СТОЛ «ШЕКСПИР И ШЕКСПИРОСФЕРА»*

Затем состоялся круглый стол «Шекспир и шекспиросфера», на котором были подведены итоги завершившегося в 2016 г. проекта по изучению шекспиросферы как особого культурного феномена, в котором миры шекспировских текстов сложным образом взаимодействуют с культурой послешекспировских эпох. Исследовательский проект, поддержанный грантом РГНФ, потребовал сочетания теории современного междисциплинарного гуманитарного исследования с практической анализом того, как герои, сюжеты и тексты Шекспира, а также шекспировские аллюзии проявляются в визуальной культуре, музыке, театре и кинематографе XX–XXI вв.

Круглый стол открыл доклад директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований МосГУ кандидата филологических наук, доктора философии (PhD) Н. В. Захарова «Портретные изображения Шекспира в виртуальной шекспиросфере», в котором он обратился к основным практикам изображения Шекспира — и как исторической фигуры, и как Великого Барда, объекта романтического культа, величайшего гения мировой культуры. Знаковые черты Великого Барда во многом создали узнаваемый облик Шекспира как иконической фигуры современной массовой культуры.

В докладе доцента кафедры германской филологии филологического факультета ПСТГУ (Москва) кандидата филологических наук В. С. Макарова «Границы шекспиросферы: миры Шекспира как “прием сложности”» на примере изучения шекспировских аллюзий в компьютерных играх было показано, как Шекспир становится «приемом сложности» — способом преодолеть ограниченность и предсказуемость игрового мира путем отсылки к той или иной шекспировской пьесе. Дискуссию в аудитории вызвала трактовка автором шекспиросферы как системы виртуальных миров.

Литературные аспекты метаморфоз шекспировского творчества в отечественной массовой словесной культуре были представлены в докладе «Шекспир в постсоветской русской литературе: основные тенденции и проблемы рецепции» заместителя директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований МосГУ кандидата философских наук Б. Н. Гайдина. Он отметил, что большую часть произведений современных русскоязычных авторов, прямо или косвенно отсылающих читателя к Шекспиру, можно отнести к «постабсурдизму» и постмодернизму, однако встречаются и примеры политической сатиры.

Кандидат исторических наук, академик Российской академии социальных наук (Москва) А. Н. Свалов в докладе «О шекспиросфере как виртуальном образе» предложил критически пересмотреть некоторые теоретические положения тезаурусного подхода на примере анализа шекспиросферы, предложив движение в сторону более иерархического подхода.

Профессор кафедры философии, культурологии и политологии МосГУ доктор культурологии, кандидат филологических наук И. И. Лисович представила доклад «Шекспиросфера — завершённый проект?», в котором с точки зрения истории науки рассмотрела ситуацию завершающегося научного проекта в контексте работы исследовательского сообщества, разработки новых терминов и методологий и связанных с этим вызовов. Автор отметила изначальную визуальность термина «шекспиросфера» и присущую ему экспансивность. Участники проекта и присутствующие обменялись мнениями в рамках дискуссии о приоритетных направлениях изучения шекспиросферы.

#### *ТВОРЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ НАСЛЕДИЯ ШЕКСПИРА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И КРИТИКЕ*

Второй день конференции, 27 сентября, открылся в читальном зале ГИИ заседанием секции «Творческое восприятие наследия Шекспира в русской литературе и критике». Заседание началось с рассказа Б. Н. Гайдина и В. С. Макарова о X Всемирном шекспировском конгрессе, проходившем 31 июля — 6 августа 2016 г. в Стратфорде и Лондоне. Конгресс проводится раз в пять лет с 1975 г. Тема конгресса — «Создавая и воссоздавая Шекспира». Организаторы обратили внимание его многочисленных участников на необходимость изучения не только творчества самого драматурга, но и разнообразных явлений современной жизни и культуры, переосмысливающих наследие поэта.

Заведующий кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А. М. Горького доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ, сопредседатель Союза писателей России, председатель жюри Бунинской премии Б. Н. Тарасов представил доклад на тему «Значение творчества Шекспира для эволюции художественного мировоззрения Пушкина», в котором показал влияние творчества английского драматурга на эволюцию художественного метода русского писателя и становление его эстетической системы. Знакомство с трагедиями Шекспира сказалось на формировании драматургических, исторических и социально-политических взглядов А. С. Пушкина, привело к обращению писателя к новым художественным формам, а также темам и идеям.

Доклад доктора филологических наук, профессора, члена Союза литераторов России (Москва) С. А. Макуренковой «Любовь и страсть в контексте творчества Шекспира и Пушкина» был посвящен сравнению темы любви и страсти в ренессансной и романтической поэтике на примере монолога Джульетты в трагедии «Ромео и Джульетта» (IV, 3) и романа в стихах «Евгений Онегин».

Преподаватель кафедры истории русской литературы МГУ им. М. В. Ломоносова кандидат филологических наук А. А. Евдокимов в докладе «Шекспировский текст в драматургии Н. В. Гоголя» обратился к малоизученной в отечественном литературоведении теме влияния хроник и трагедий Шекспира на становление драматургии Гоголя на примере пьес «Альфред», «Ревизор», «Женитьба», «Игроки». Изучение эволюции шекспировских мотивов и сюжетов в творчестве русского писателя позво-

лило докладчику установить, что обращение последнего к творчеству Шекспира часто носило травестийный характер («Ревизор»), а также выявить «фальстафовский текст», который, наряду с аллюзиями на французские переделки Шекспира, лежит в основе исторической драмы «Альфред», что свидетельствует о более сложных отношениях гоголевского и шекспировского текстов.

Студент филологического факультета Национального исследовательского Томского государственного университета И. О. Волков в докладе «Шекспировская степь в творчестве И. С. Тургенева (“Степной король Лир”)) сопоставил произведение русского писателя с «Королем Лиром» Шекспира, обратив особое внимание на способ моделирования природного пространства в повести Тургенева, сформировавшийся под влиянием творческого метода английского драматурга. Как убедительно показал докладчик, с помощью аллюзий на трагедию Шекспира Тургенев углубляет образно-символическое наполнение топоса «степь», являющегося ключевым в развитии конфликта и эволюции характеров персонажей в повести.

Доклад независимого исследователя из Санкт-Петербурга кандидата филологических наук И. И. Чекалова «Отголоски шекспировского слова в пьесе А. Н. Островского “Свои люди — сочтемся”» был посвящен сюжетному сходству пьесы русского драматурга и трагедии Шекспира «Король Лир». В докладе была выдвинута и подтверждена гипотеза о влиянии на Островского интерпретации роли Лира, предложенной П. С. Мочаловым.

Старший научный сотрудник Отдела русской литературы конца XIX — начала XX века Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН доктор филологических наук О. В. Шалыгина в докладе «Шекспировские коды пьес А. П. Чехова» обратилась к теории литературных кодов и рассмотрела «гамлетовский» код в пьесах Чехова «Вишневый сад» и «Три сестры» и «макбетовский» код в драме «Три сестры». Особое внимание докладчица уделила сходству ритмического рисунка пьес русского и английского драматургов.

Доцент кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва) кандидат филологических наук А. В. Калашников в докладе «“Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя”: традиция шекспировских юбилеев в России» обратился к теме празднования шекспировских юбилеев, особенно актуальной в год 400-летия смерти великого английского драматурга. Докладчик привел систематизированные сведения о праздновании юбилеев Шекспира в России в XIX–XX вв., которые внесли огромный вклад в просветительскую и научную деятельность за счет издания собраний сочинений, новых переводов, литературоведческих и биографических исследований, журналистских работ, организации выставок, создания театральных постановок, художественных фильмов и телепередач в разные эпохи отечественной истории.

Доцент кафедры социальной и прикладной психологии Одесского национального университета имени И. И. Мечникова (Украина) кандидат филологических наук Н. В. Сапрыгина в докладе «Шекспировские темы в произведениях Александра Грина» рассмотрела влияние творческого метода Шекспира на становление художественного своеобразия русского писателя на примере таких его романов, как «Алые паруса», «Дорога никуда», «Остров Рено», «Колония Ланфьер». Аллюзии на творчество Шекспира, представленные в романах А. С. Грина в качестве имен, топосов, заимствованных из трагедий британского драматурга, а также посредством обращения

к фактам биографии самого Шекспира, углубляют идейно-тематическое содержание произведений Грина.

В конце заседания секции состоялась дискуссия, в ходе которой обсуждались следующие темы: значение образа «отца нашего Шекспира» для А. С. Пушкина, фантастическое в творчестве Н. В. Гоголя и Шекспира, образ дворца и тема лести в «Короле Лире».

#### *ШЕКСПИР НА СЦЕНЕ И ЭКРАНЕ: ПОСТАНОВКИ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ*

В секции «Шекспир на сцене и экране: постановки и интерпретации» были рассмотрены актуальные проблемы сценических постановок и кинематографических воплощений пьес драматурга.

Заместитель заведующего отделом Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина (Москва) заслуженный работник культуры РФ А. Н. Баранов в докладе «О местах действия и ремарках у Шекспира» привел примеры того, как драматург в одних случаях вовсе не конкретизировал место действия, в других — давал о нем только очень общее представление; в третьих (например, в 1-й сцене «Гамлета») — по-видимому, стремился создать впечатление, что аналогичные же события чуть ли не происходят по всей стране, и называл конкретное место действия лишь задним числом; и наконец, в четвертых — давал в разных частях пьесы совершенно разноречивые сведения об одном и том же месте (как в «Короле Лире» о жилище Глостера и его окрестностях). По мнению докладчика, придуманные издателями XVIII–XIX вв. указания места действия перед началом каждой сцены нарушают в описанных отношениях драматургическую систему автора. Кроме того, они вступают в противоречие с остальными ремарками, обозначающими у Шекспира не столько сюжетное действие (то, что происходит с персонажами), сколько действие сценическое, отнюдь не всегда совпадающее с сюжетным. Так, ремарка ‘Enter’ не обязательно значит, что персонаж в этот момент «входит» в какое-то место; она может означать, что актер вышел на сцену и зритель тем самым как бы перенесся в иное, ранее невидимое ему место, где персонаж находится уже давно; и т. д. Отличиям этой системы ремарок от той, которая принята в более позднем и менее условном театре, была посвящена значительная часть доклада. К сожалению, докладчик забыл озвучить примечание, что его наблюдения сделаны в основном на материале среднего периода творчества Шекспира, и они, возможно, не во всей полноте могут быть распространены на остальные периоды. В прениях В. А. Ковалев уточнил, что элементы декорации и письменные объявления о месте действия все же могли применяться у Шекспира. Докладчик в ответ процитировал то место из своего выступления, где он соглашается с такой возможностью, но считает ее использование у Шекспира скорее исключением, чем правилом.

Студенты второго курса филологического факультета Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва) М. А. Вахрушева и А. Г. Острякова выступили с докладом «Трансформация пьесы У. Шекспира “Гамлет” в театральных постановках конца XX — начала XXI вв.», в котором были рассмотрены спектакли почти за полвека, начиная с «Гамлета» Ю. П. Любимова (1971) и кончая новейшей вариацией Л. А. Додина (2016). В качестве преобладающей в большинстве постановок тенденции называлось отражение своей эпохи, в том числе с помощью осовременивания костюмов и поведения персонажей и перестановки смысловых акцентов, а также меняющееся отношение к центральному персонажу пьесы. Обзор важнейших поста-

новок за длительный период — дело всегда до известной степени спорное, поскольку отбор материала для анализа зависит от театральной эрудиции и субъективной позиции исследователей. В частности, единственный учтенный в обзоре зарубежный спектакль явно не является самым значительным за рассматриваемый период.

В репликах по тому же докладу, сделанных О. Стефановым и Н. И. Прозоровой, было высказано негативное отношение к «осовремениванию» пьесы и привнесению в нее не предусмотренных автором оценок и мотивов. Позднее, уже в связи с докладом Н. И. Прозоровой, к этой теме вернулся модератор секции А. Н. Баранов. Он отметил, что до XIX в. Шекспира играли в современных или условно театральных костюмах, но это было лишь традицией, нейтральной по отношению к смыслу пьесы; когда же после «историзма» XIX в. вновь появились спектакли с современными костюмами, этим уже специально обращали внимание зрителей на то, что пьеса затрагивает не только прошлое, но сохраняет актуальность. Однако в настоящее время «осовременивание» шекспировских пьес уже не всегда «срабатывает», начиная превращаться подчас в бессодержательный штамп. Конечно же, очень важно, чтобы зритель (и актер) увидел в чужом и прошлом свое и в якобы застывшем — живое; но не менее важно, чтобы он понимал именно чужое; иначе он начинает видеть всюду только себя и свое время, а между тем постоянное вглядывание исключительно в собственное отражение не помогает познать ни себя, ни других.

Написанный историком К. Е. Крыловым и искусствоведом Е. Е. Крыловой из Санкт-Петербурга доклад «Интерпретации “Генриха V” в британском кинематографе (1944–2012). Исторический и эстетический аспекты» ясно и увлекательно представил в устной форме первый из соавторов. Речь шла о фильмах Лоуренса Оливье 1944 г., Кеннета Браны 1989 г. и телефильме 2012 г. (реж. Теа Шеррок). Отмечалась эволюция от национально-романтической и военно-патриотической трактовки пьесы в фильме военной поры (с его сильными элементами идилической стилизации под старинный театр и средневековую миниатюру) к фильмам, скорее, антивоенным, и одновременно — к сближению видеоряда и облика главных персонажей с внеисторической по своей сути стилистикой фильмов в жанре фэнтези, что было наглядно продемонстрировано на экране сопоставлением кадров.

Ведущий научный сотрудник сектора современного западного искусства Государственного института искусствознания доктор искусствоведения В. А. Ряполова выступила с докладом «“Кориолан”: Рэйф Файнз в главной роли» (об английском фильме 2010 г., поставленном самим Файнзом). Действие фильма перенесено в современную обстановку: с танками, автоматами и т. п. По признанию докладчицы, игра актера впервые заставила ее почувствовать величие этой не самой популярной шекспировской трагедии. В. А. Ряполова трактовала главный конфликт фильма как трагедию талантливого профессионала и человека чести в мире бездарностей и бесчестных интриганов. Содержание своего выступления исследовательница значительно дополнила ответами на заданные ей вопросы.

Профессор кафедры литературы Калужского государственного университета имени К. Э. Циолковского кандидат филологических наук, доцент Н. И. Прозорова в докладе «“Не сын он века, но для всех времен”: шекспировский спецкурс для школьников-старшеклассников» представила собравшимся разработанную в Калужском университете и только что изданную в сборнике «Спецкурсы кафедры литературы для школьников» программу такого курса. Его главными задачами являются углубление «представления учащихся о классике и о специфике ее функционирования во вре-

мени», о понятии «вечный образ» литературы, о полисемантической классики, создающей «возможность разнообразия ее интерпретаций», а также о «русском Шекспире» и о влиянии драматурга на русскую литературу. Особое внимание в курсе уделяется «Гамлету». Среди форм занятий большое место отводится учебным театральным постановкам силами учащихся.

С интересом был выслушан доклад учителя английского языка и английской литературы Г. М. Темкиной «Изучение творчества Шекспира во внеклассной работе (из опыта работы в гимназии №24 г. Калуги)». В нем, в частности, говорилось о посвященном Шекспиру школьном вечере, на котором учащиеся читали сонеты Шекспира на английском и русском языках и отмечали различия в их переводах, говорили о театре, а также сыграли отрывок из «Ромео и Джульетты». Помимо вечера, десятиклассники провели занятия по Шекспиру для семиклассников, выпустили посвященную ему стенгазету на английском языке и сами сделали о нем учебный фильм (также на английском языке). Докладчица показала отрывки из этого фильма и не менее увлекательные фрагменты видеозаписи Шекспировского вечера. Помимо обаяния юности эти материалы привлекли зрителей ощущением одаренности школьников, таланта и увлеченности их педагогов.

#### *ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОСТИ: ЛИТЕРАТУРНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ШЕКСПИРОВСКОЙ АНГЛИИ*

Начиная с самых первых Шекспировских чтений наряду с докладами, посвященными сценическим и кинематографическим адаптациям Шекспира, на конференции всегда были представлены и историко-литературные исследования, а также работы историков и культурологов. Участники наиболее большой по числу заявок секции XXVI Шекспировских чтений «Шекспир и его современники: литературные и культурные аспекты изучения шекспировской Англии» рассмотрели творчество драматурга в максимально широком историко-культурном контексте Англии XVI–XVIII столетий.

Открыл секцию, которая проходила в кинозале ГИИ, доклад доцента кафедры культуры и искусства МосГУ, режиссер театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя В. Р. Поплавского «Удвоенная ревность: сюжетный параллелизм в “Отелло”», в котором автор обратил внимание на проблему «двойного сюжета» в шекспировской трагедии, когда ревность поражает одновременно и Отелло, и Яго. По мнению докладчика, это заставляет пересмотреть взгляд на последнего как самого загадочного и демонического шекспировского злодея и увидеть его более человечным.

Ведущий редактор издательского центра «Вентана-граф» (Москва) кандидат филологических наук И. В. Пешков в докладе «Способы фиксации ответственности за произведение на титульных листах книг в шекспировское время» представил свой взгляд на проблему указания автора в ту эпоху. На рубеже XVI–XVII вв. значительно возрастает доля текстов, где автор указан в притяжательной форме (на 's). По мнению докладчика, такая форма «фиксации ответственности» является важным индикатором некоего нового типа авторства.

Старший преподаватель кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина кандидат филологических наук А. В. Титова в докладе «Шекспир и его Фальстаф в жизни и творчестве английских либертинов» показала, как фальста-

фовскую тему у Шекспира переосмыслили английские либертины второй половины XVII в. Двигаясь от радикального к философскому либертинизму, они во многом повторили переход от «разгула» к «умеренности», в котором Фальстафу в итоге не остается места.

Доклад аффилированного эксперта Нового института культурологии (Москва) кандидата культурологии Е. Р. Меньшиковой «Немарсианские хроники Кориолана: театральные подмостки смуты, или поиски империи позднего Возрождения» стал попыткой исторически и философски реконструировать понимание «смуты» и «империи» в шекспировской Англии — в том числе и в связи с событиями, происходившими в России рубежа XVI–XVII вв.

Доцент Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов кандидат исторических наук В. А. Ковалев в докладе «Народ имеет право? “Плохое” государство в творчестве Шекспира и современников и возможность его “исправления”» обратился к проблеме «неправильного» государства на примере шекспировских «Кориолана» и «Тимона Афинского», а также пьесы «Поругание Лукреции» Томаса Хейвуда. По мнению В. А. Ковалева, в рамках аристотелевской типологии власти Шекспир скептически относится к не поддающимся реформам олигархии и демократии.

Профессор кафедры зарубежной журналистики и литературы МГУ им. М. В. Ломоносова доктор филологических наук Н. Э. Микеладзе завершила философско-политическую часть секции, представив доклад «Предатели у Шекспира. Образ доносчика», в котором, наряду со сравнительным анализом предателей и предательства в «Божественной комедии» Данте и пьесах Шекспира, предложила новое прочтение образа привратника в «Макбете» в связи со сценой во дворце Пилата в цикле английских мистерий.

Тему российско-британских культурных связей продолжила профессор кафедры всемирной литературы Московского педагогического государственного университета, президент Российской ассоциации преподавателей английской литературы доктор филологических наук, профессор Е. Н. Черноземова в докладе «Костюмы русских: комментарий к ремарке в “Тщетных усилиях любви”». Автор отметила, что с учетом знакомства Шекспира с одеждой, которую носили участники московских посольств в Англии рубежа XVI–XVII вв., под «русским костюмом» имелись в виду одежды не только богатые, но и цветистые.

Завершили секцию три доклада об осмыслении шекспировского наследия в культуре последующих столетий. Младший научный сотрудник Отдела литературоведения Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН (Москва) А. И. Кузьмичев в докладе «Дискуссия вокруг подражания языку Шекспира в последней трети XVII — начале XVIII в.» рассмотрел историю становления английского литературного языка в тот период и ту роль, которую в ней сыграли пьесы Шекспира и их более поздние адаптации.

Доклад преподавателя кафедры иностранных языков неязыковых направлений, аспиранта кафедры русской и зарубежной литературы и методики обучения Вятского государственного университета (Киров) М. М. Лыпки «Оценки творчества Шекспира в литературной критике Ш. Леннокс» был посвящен тому, как с позиций ригористичного рационализма английская писательница рассматривала пьесы Шекспира, критикуя их за многочисленные «ошибки».

Профессор кафедры мировой литературы и культуры Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД РФ (МГИМО)

доктор филологических наук М. П. Кизима в докладе «Шекспир, Торнтон Уайлдер и “женский вопрос”» показала, как для героинь Уайлдера Шекспир становится инструментом открытия себя и представления миру новообретенной идентичности.

Каждый доклад сопровождался оживленной дискуссией, что помогло представить несколько различных взглядов на проблемы, затронутые докладчиками.

#### «СОНЕТЫ» ШЕКСПИРА:

##### ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПАМЯТНИК И ПЕРЕВОДЫ

Как и все предшествующие годы этого столетия, особое место на конференции было уделено «Сонетам» Шекспира. Однако на сей раз интерес к лирике Великого Барда был усилен тем фактом, что на конец 2016 г. был запланирован выход в свет большого академического издания «Сонетов» (Шекспир, 2016), задуманного и начато покойным заместителем председателя Шекспировской комиссии профессором И. С. Приходько. Книга, проект которой создала Ирина Степановна, была подготовлена коллективом собранных ею ученых: А. Н. Горбуновым, Е. А. Первушиной, Е. В. Халтрин-Халтуриной, В. С. Флоровой и В. С. Макаровым.

Большая часть составителей и некоторые переводчики приняли участие в работе секции «“Сонеты” Шекспира: литературный памятник и переводы», которая состоялась в третий день конференции, 28 сентября, в читальном зале ГИИ и получилась чрезвычайно интересной и насыщенной. Причиной этому стали довольно необычные темы, которые избрали докладчики. Разговор зашел не только о самих «Сонетах», но и о творческой интерпретации их сюжетных коллизий и персонажей. В русской литературе существуют попытки художественно переосмыслить фабулу «Сонетов»: наиболее известным примером является новелла Ю. О. Домбровского «Смуглая леди». Теперь же можно констатировать, что за последние четверть века появились еще как минимум две любопытные пьесы.

Попытка осмыслить феномен шекспировской лирики чисто художественными средствами не может не вызывать интерес, особенно когда совершается признанным мастером. Таковым, безусловно, является Игн. М. Ивановский, талантливый русский переводчик, ученик М. А. Лозинского и С. Я. Маршака, к несчастью, скончавшийся в августе 2016 г. Игнатий Михайлович перевел шекспировский цикл еще в 1994 г. (вошел в новое академическое издание). Однако помимо этой работы переводчик написал пьесу, вызвавшую большой интерес у тех, кто имел возможность с ней ознакомиться. Рассмотрению этого произведения был посвящен доклад профессора Восточного института — Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Владивосток) доктора филологических наук, доцента, почетного работника высшего профессионального образования Е. А. Первушиной «“Фонарь догадки во тьме времен”: о пьесе Игнатия Ивановского “Сонеты Шекспира”» (см.: Первушина, 2016).

Пьеса Игн. М. Ивановского «Сонеты Шекспира», по меткому замечанию Е. А. Первушиной, отражает не догадки переводчика о возможных прототипах Друга или Дамы, но рассказывает о самих персонажах шекспировской лирики — таких, какими их увидел переводчик. Это не гипотеза, изложенная художественными средствами, а рецепция вдумчивого и талантливого читателя. Процесс работы над английским оригиналом и поиски адекватных поэтических решений привели переводчика к размышлениям о сути поэзии Шекспира, а эти размышления, в свою очередь, воплотились в художественных образах, из которых в итоге родилась пьеса. Любопытно, что чита-

тельская интуиция Ивановского пошла вразрез с традиционным делением «Сонетов» на цикл, посвященный Другу, и цикл, посвященный Даме. Все сонеты, задействованные в пьесе, звучат как переключка двух голосов: мужского и женского, а не как обращение Поэта к двум разным адресатам.

«Особое очарование пьесы состоит в том, — подметила Е. А. Первушина, — что в ней выразительно и органично “живут” сонеты в переводе Ивановского. Они определяют фабульное единство пьесы, они создают образно-тематический ореол главного героя пьесы — самого Шекспира, хотя в числе реально действующих лиц его нет». Действительно, исследователь несколько раз предлагала аудитории мысленно заметить строчки из пьесы, данные в переводе Игн. М. Ивановского (они демонстрировались с помощью специально подготовленных слайдов), на переводы С. Я. Маршака или А. М. Финкеля. Все слушатели единодушно отметили: подобная операция буквально разрывает смысловую и образный ряд произведения.

Вторая пьеса, посвященная «Сонетам» («Два духа, две любви»), была представлена аудитории самим автором и переводчиком шекспировского цикла — ведущим научным сотрудником Отдела теоретической физики Физико-технического института низких температур им. Б. И. Веркина НАН Украины (Харьков, Украина) доктором физико-математических наук, членом Союза писателей России И. Е. Чупис в ее докладе «Два духа, две любви (по мотивам сонетов У. Шекспира)». Эта пьеса, опубликованная в 2008 г. и поставленная на сцене любительского театра в Харькове, отражает гипотезу автора-переводчика о биографической коллизии, лежащей в основе знаменитого *Quarto* 1609 г. Ее персонажами являются юный лорд Вильям Герберт, будущий граф Пембрук, фрейлина королевы Мэри Фиттон и сам поэт — Вильям Шекспир. Эта гипотеза была предложена еще в XIX в. и позднее поддержана известным датским литературоведом Георгом Брандесом, из книги которого И. Е. Чупис, очевидно, и почерпнула многие факты. Однако писательнице удалось в достаточной степени оживить «сухую теорию», привив к ней вечно зеленое «древо жизни». Не в последнюю очередь это удалось благодаря введению в пьесу второстепенных персонажей: актера-шута Вильяма Кемпа и мальчика — исполнителя женских ролей. Описав интенции, положенные ею в основу своей художественной версии, И. Е. Чупис пригласила всех присутствующих на просмотр видеозаписи спектакля, которую она привезла с собой.

Старший научный сотрудник Отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Института мировой литературы А. М. Горького РАН (Москва) доктор филологических наук, доктор философии (PhD) Е. В. Халтрин-Халтурина представила доклад «Испытание сонетосложением: о вставном цикле сонетов в “Бесплодных усилиях любви”». Эта тема является новаторской для русской сонетианы: вставные сонеты в пьесах Шекспира обычно рассматриваются очень бегло или не рассматриваются вовсе. Традиционно считается, что они не отличаются тем совершенством, которым отмечены многие стихотворения *quarto* 1609 г. Однако именно эта особенность — несовершенство — и становится важнейшим маркером развития героев пьесы. «Серьезным испытанием для кавалеров становится создание совершенного стихотворения в живой непринужденной беседе, — отметила Е. В. Халтрин-Халтурина. — А отсутствие идеального любовного сонета вполне соотносится со смыслом названия этой остроумной комедии — *Love's Labour's Lost*».

Персонажи комедии — это придворные елизаветинской эпохи, следующие идеалу поведения, предписанному им знаменитым трактатом Бальдассаре Кастильоне «При-

дворный». Вся атмосфера комедии соответствует атмосфере елизаветинского бала, «маски» или своего рода «капустника»: текст насыщен множеством злободневных аллюзий, а перемещения героев по сцене напоминают хореографические па. Изящество, непринужденность, чувство меры — вот что должны демонстрировать поневоле влюбленные в приезжих французских дам кавалеры. Но именно непринужденной грации, т. е. «такого образа действий, который представляется естественным и свободным, но за которым стоят тщательно скрывающиеся искусство, мастерство, обдуманность и старательность», недостает придворным наваррского короля. Их сонеты, обращенные к возлюбленным, страдают каким-нибудь изъяном: сам король никак не может вместить свой сонет в правильную форму и прибегает к нелепым сравнениям; Лонгвиль думает не столько о даме, сколько о себе — о необходимости оправдаться в нарушении обета; Дюмен сочиняет скорее веселую песенку — «я бы сравнила ее с сонетом, вольготно улегшимся на бок», — остроумно подметила Е. В. Халтрин-Халтурина. Даже Бирон, наиболее искусный из всех поэт, отрекаясь в финальном сонете от всякой напыщенности и ходульности, оказывается не способен постичь искусство истинной непринужденности. «Таким образом, ни один персонаж в “Бесплодных усилиях любви” не удостоился чести выступить с идеальным сонетом, — завершила свои наблюдения исследователь. — В каждом сонете пьесы содержится откровенный промах или пикантный изъян, над которыми Шекспир — устами других персонажей — предлагает зрителю позабавиться».

Доклад о сонетных вставках сопровождался красочными слайдами и вызвал большой интерес у всех присутствующих. Докладчику было задано много вопросов, в том числе и о новаторском характере сделанных наблюдений и о режиссерских трактовках пьесы на сцене и экране.

Свои соображения об английской сонетной форме в связи с его собственной флуктуационной теорией сонета представил в своем докладе «Английская сонетная форма как один из семи типов флуктуационной теории сонета» кандидат физико-математических наук, член Пушкинской научной комиссии одесского Дома ученых (Украина), поэт Валентин Осень (В. Ф. Погорелов). Он предложил определения понятий «идеальный сонет», «каноническое расширение» и «канонический сонет», а также рассказал о своем видении истории развития сонетной формы в шекспировскую эпоху.

Доцент кафедры философии Института социально-гуманитарного образования Московского педагогического государственного университета кандидат философских наук В. С. Флорова представила доклад «Платонизм в сонетах Шекспира». Она рассказала о влиянии философии Платона на культуру Ренессанса и о трансформациях, которые претерпел платонизм в «Сонетах» Шекспира, где в центре эстетической системы находится земной человек, со всеми присущими ему положительными и отрицательными качествами.

### ШЕКСПИР И ТЕОРИЯ

Параллельно дискуссии о шекспировских сонетах в кинозале ГИИ проходила секция «Шекспир и теория». Это направление активно развивается в западной науке в последние десятилетия в связи с постструктуралистскими построениями. Но и в более традиционном ключе философские и теоретико-литературные конструкции начиная с эпохи Гете часто опирались на шекспировский текст, его ключевые образы и выводы из них.

Член Союза ученых Болгарии (София), приглашенный лектор в университетах России доктор филологии Орлин Стефанов в выступлении на тему «Полоний и здравый смысл. Что за стратегия, спасительна ли она?» в свободной форме размышлял об оппозиции «Гамлет — Полоний» и ее философском смысле. «Путь интриг», по мнению автора, — путь самозваного наставника, не желающего прислушиваться к тому, что происходит вокруг, и упивающегося самодовольством, противопоставляет гамлетовскому «пути спасения».

Руководитель центра «ЭЛЛАС» Кыргызско-российского славянского университета им. Б. Н. Ельцина (Бишкек, Кыргызская Республика) доктор филологических наук, профессор М. И. Лазариди в докладе «Античный концепт “благородный отец — эвпатор” в литературных образах (на материале трагедий Софокла, Шекспира, Пушкина)» проследила историю данного концепта в драматическом наследии трех авторов. Она рассмотрела проблему сакральности отцовства и значение мотива неочтенной отцовской любви в «Царе Эдипе», «Короле Лире» и «Станционном смотрителе».

Преподаватель кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения филологического факультета Кубанского государственного университета (Краснодар) Е. И. Чебанная в докладе «Бахтин и Шекспир: об особом монологизме Гамлета как героя и литературного архетипа» проследила, как в шекспировском «вечном образе» сочетаются монологическое и диалогическое (в понимании М. М. Бахтина). Для Гамлета оказывается более актуальным монологизм, так как другие герои, по мнению докладчицы, неспособны на целостное высказывание, так что в полной мере в «Гамлете» возможным оказывается только диалог на уровне «герой — автор».

Доклад «Шекспировский подтекст и супертекст» старшего научного сотрудника Сектора предметного анализа информационных материалов Отдела каталогизации и электронных каталогов Фундаментальной библиотеки ИНИОН РАН (Москва) В. Б. Смиренского был посвящен новой терминологии в шекспировских исследованиях, в частности понятиям «интертекстуальность», «подтекст» и «сверхтекст». Указав на то, что один и тот же термин может интерпретироваться по-разному, докладчик, тем не менее, предостерег против односторонней интерпретации этого разнообразия как «энтропии». Напротив, новый язык показывает, что осмысление проблемы выходит на новый уровень.

Доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета кандидат филологических наук Е. М. Масленникова в докладе «Культурные коды и хронологическое прочтение шекспировских текстов» обратилась к проблеме сотворчества читателя и автора на примере произведений Шекспира. По схожим принципам строится и работа переводчика: для успешного перевода (как формы коммуникации) необходима некая близость культурного кода, в результате чего становится возможным «прочитывание» и/или «вчитывание» текста в хронологический контекст.

#### *ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБМЕНЕ XIX–XX ВВ.*

После обеда в читальном зале ГИИ началось заседание секции «Шекспир и его современники в межкультурном обмене XIX–XX вв.». Профессор кафедры зарубежного искусства Российского государственного института сценических искусств (Санкт-Петербург) кандидат искусствоведения А. А. Юрьев в докладе «Принципы шекспировского историзма в творчестве Хенрика Ибсена» наметил и обосновал несомненную связь между историческим мышлением У. Шекспира и Х. Ибсена в пьесах

«Воители в Хельгеланде» (1857), «Борьба за престол» (1863) и «Кесарь и Галилеянин» (1873). Художественно-историческое мышление Шекспира докладчик трактовал в духе концепции Л. Е. Пинского, который главной движущей силой исторических хроник Шекспира, как известно, считал Время как надличностно-роковую необходимость. Это, казалось бы, устоявшееся в отечественной науке понимание историзма вызвало, тем не менее, длительную полемику с другим петербургским шекспироведом С. Д. Радловым, который счел понимание историзма по Пинскому однобоким и устаревшим.

Профессор кафедры англоязычной литературы Института нефилологии и междисциплинарных исследований Естественно-гуманитарного университета г. Седльце (Польша) доктор филологических наук, профессор О. Ю. Анцыферова представила доклад «Антистратфордизм Генри Джеймса». Она оставила за рамками своего исследования хорошо изученное влияние Шекспира на творчество американского классика психологической прозы. Джеймсовская рецепция шекспировского феномена была рассмотрена в культурно-социологическом плане (отношение Джеймса к культу Шекспира) и в плане личностно-биографическом (Шекспир представлялся Джеймсу идеальным случаем художника: отсутствие достоверных биографических данных о нем позволяет читателю / зрителю воспринимать творчество драматурга без ненужных, на взгляд Джеймса, биографических наслоений). О такой же, очищенной от биографизма, рецепции мечтал для своих произведений и сам Джеймс, уничтоживший собственную переписку и документы личного характера. Непостижимую тайну и долговечность шекспировского гения Джеймс связывал с «полным разрывом между Художником и Человеком». Впервые в России в докладе было проанализировано предисловие Джеймса к шекспировской «Буре».

Доцент кафедры массовых коммуникаций Нижегородского филиала Университета Российского инновационного образования кандидат филологических наук, доцент А. Н. Ушакова прочитала доклад «Итальянские переводы “Гамлета”», который был посвящен не столько лингвистическим, сколько интерсемиотическим проблемам перевода: докладчица рассказала о бытовании шекспировского вечного образа на итальянской оперной сцене.

Заведующая кафедрой теории и истории мировой литературы Киевского национального лингвистического университета доктор филологических наук, профессор Н. А. Высоцкая прочитала доклад «“У матери моей была служанка...”: материализация одного виртуального шекспировского образа в современной литературе США», вызвавший живой интерес слушателей благодаря практически неизвестному большей части аудитории и парадоксально неожиданному контексту. Остановив свое внимание на одном из внесценических персонажей Шекспира (служанке по имени Барбара, от которой Дездемона услышала песню об иве), докладчица проанализировала художественные реконструкции этого образа в произведениях двух американских писательниц Тони Моррисон (пьеса «Дездемона») и Линды Бамбер (новелла «Объявляется конкурс»). Шекспир предстал как фигура значимо актуальная для постколониальных и феминистских исследований, как действенный помощник в развенчании пострасовых утопий. Последовавший после доклада полуиронический вопрос о том, не написан ли роман о судьбе шекспировской Сикораксы, получил, возможно, для кого-то неожиданно утвердительный ответ, отославший к роману Глории Нейлор «Мама Дэй», что окончательно убедило аудиторию в живом восприятии Шекспира современными афроамериканскими художниками слова.

Аспирант кафедры русской литературы Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского А. С. Артемьева в своем докладе «“Вишневый сад” А. П. Чехова в переводе Т. Стоппарда: шекспировские аллюзии как переводческая стратегия» остановилась на значении шекспировских аллюзий, которыми Том Стоппард дополняет свой перевод чеховской комедии вдобавок к жанрообразующим неточным цитатам и аллюзиям, используемым самим Чеховым.

Профессор Белградского университета (Сербия) доктор филологических наук Ирина Антанасиевич в мультимедийном докладе «“Сон летней ночи” — комикс русской эмиграции в Королевстве Югославия» обратилась к истории русского комикса в Югославии на примере Сергея Соловьева (Белград, 1938). Русский комикс был проанализирован, во-первых, как пример национального феномена, сформировавшегося в инокультурной среде и повлиявшего на развитие европейского графического романа; во-вторых, как интермедийальный феномен (в качестве примера визуальной литературы). Особый интерес аудитории вызвали несомненные переключки комикса с классическими образами популярной культуры — Зорро, Бэтмен и др.

Профессор Е. Н. Черноземова в своем докладе «Функция обращений к творчеству предшественников и младших современников Шекспира в романе Донны Тартт “Тайная история” (1992)» обратила внимание на несколько абзацев в финальной части романа, насыщенных аллюзиями на предшественников и современников Шекспира, которые позволили ей сделать предположение о том, что в них Тартт зашифровала возможные истоки сюжета своего романа.

В завершение секции состоялось обсуждение прослушанных докладов, которые убедительно продемонстрировали неисчерпаемость шекспировского влияния и парадоксальную неожиданность откликов на наследие английского театрального гения, рецепция которого остается непредсказуемой как в концептуальном, так и в эстетическом планах. Иными словами — *Shakespeare Lives!*

Также были представлены изданные шекспировские переводы писателя-сценариста, поэта и художника А. А. Сагратяна, над которыми он работал последние четыре года своей жизни. Н. В. Захаров охарактеризовал его работу как «своеобразный акт сотворчества» и отметил оригинальность подхода переводчика. А. В. Бартошевич добавил, что переводы «позволяют судить о серьезности и глубине этого человека» и рекомендовал ознакомиться с прекрасно изданными переводами Ашота Аристакесовича. Он также кратко рассказал о коллективной монографии «Гамлет» в эпоху режиссерского театра: эволюция образа», изданной Российским институтом истории искусств (Санкт-Петербург).

Заключительный день конференции, 29 сентября 2016 г., проходил сразу на двух площадках — в Московском гуманитарном университете и Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете.

#### ОСНОВНОЙ ДОКЛАД

Основной доклад профессора Рут Морз «Прошлое и будущее: Пигмалион, совершенство и власть» в зале Ученого совета МосГУ (ул. Юности 5, корп. 1) открыл утреннее заседание. Известный шекспировед раскрыла источники классических аллюзий в произведениях Шекспира, в том числе конкретно книгу X поэмы Овидия «Метаморфозы». Слушатели имели возможность оценить аргументированное исследование Р. Морз, выполненное в духе классического английского эссе.

*ШЕКСПИР КАК ВЕЧНЫЙ ОБРАЗ  
И ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ*

Заседание продолжилось работой секции «Шекспир как вечный образ и образовательная технология». Шекспир является самым изученным автором и давно превратился в образовательную технологию за рубежом и в России. Это был уже не первый опыт осмысления в рамках Шекспировских чтений современного состояния преподавания творческого наследия драматурга в вузе и школе.

Профессор Е. Н. Черноземова рассказала о недавнем этапе Всероссийской олимпиады школьников по мировой художественной культуре в Санкт-Петербурге, задания которого в год памяти Шекспира в значительной степени основывались на елизаветинской эпохе и включали театральные и кинематографические материалы, адаптированные для аудитории участников.

Далее на заседании в основном рассматривался образовательный и воспитательный потенциал творчества Шекспира. Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина кандидат педагогических наук В. А. Рогатин выступил с докладом «Приемы аналитического чтения драмы на семинарских занятиях по зарубежной литературе» и поделился методикой аналитического чтения фрагментов драматических произведений на семинарах для студентов языковых специальностей, отметив, что технология *close reading* не противоречит последующему синтезу драматического жанра в целом.

Аспирант кафедры теории и истории культуры Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена (Санкт-Петербург) М. В. Титова охарактеризовала некоторые интерактивные и мультимедийные ресурсы сети «Интернет», относящиеся к шекспиросфере, и рассказала о перспективах развития цифровых гуманитарных наук.

Доцент кафедры философии, культурологии и политологии МосГУ кандидат философских наук И. С. Иванова в своем докладе «Офелия и Гамлет в живописи. Искусство как преображение действительности» говорила об эстетике страдания и смерти в картинах английских и французских романтиков на темы шекспировских пьес, а также прочитала собственное стихотворение «Раздумье после финала трагедии “Гамлет”».

Независимый исследователь из Новосибирска А. Л. Скворцов выступил с докладом «Датировка сонетов Шекспира», в котором заявил, что сонеты Шекспира следует рассматривать как дневниковые записи. По его мнению, если сопоставить известные факты биографий Шекспира и людей, которым были адресованы сонеты, то в большинстве случаев возможно установить дату их написания с небольшой погрешностью. Докладчик выявил новых адресатов сонетов и выполнил перевод всего цикла сонетов на русский язык. Его подход к датировке вызвал серьезные возражения в отношении объективности исходной биографической гипотезы как базы для изучения лирического текста.

Историк, переводчик, преподаватель Центра досуга «НЭО-XXI век» (Москва) Ю. Н. Шувалова представила доклад «Фестиваль искусств ShakesFest: Уильям Шекспир в “спальном” районе» и показала, что пропаганда культурного наследия возможна и на небольших площадках. Она рассказала о посвященном Шекспиру фестивале, проведенном в марте 2016 г. в районе Бирюлево Западное, а также о способах привлечения широкой аудитории к изучению истории, культуры и искусства.

Старший научный сотрудник Центра филологического образования Института стратегии развития образования РАО (Москва) кандидат педагогических наук М. А. Аристова выступила с докладом «Шекспир: вечность и современность (кросс-культурный контекст изучения творчества Шекспира в школе)». Она поделилась своими опасениями как педагога в связи с тем, что вершины зарубежной литературы «вымываются» из школьной программы и из большинства УМК по литературе, и внесла обоснованные предложения изучать произведения Шекспира и Мольера в блоках русской классики, на которую они оказали непосредственное влияние.

Учитель английского языка МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №3» (Реутов) Т. Г. Шуликина в своем докладе «Практика преподавания У. Шекспира в школе. Опыт учителя английского языка» рассказала о практической стороне подготовки уроков, посвященных творчеству Шекспира, в средней школе, поделилась методами и приемами своей педагогической работы (изучение шекспировской афористики, использование цитат в повседневных ситуациях, декламация сонетов как часть работы над произношением и др.).

#### *ШЕКСПИР И РЕЛИГИОЗНАЯ КУЛЬТУРА XVI–XVII вв.*

Открывая заседание секции «Шекспир и религиозная культура XVI–XVII вв.», которое проходило в Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете (ул. Иловайская, д. 9, корп. 2, ауд. 325), модератор секции, декан филологического факультета ПСТГУ кандидат филологических наук А. В. Аксенов выделил такие важнейшие для изучения шекспировского наследия понятия, как «гений» и «традиция». Он отметил также необходимость исследовать связь религиозного контекста в творчестве Шекспира и в иных культурных формах, основанных на христианской традиции (например, в средневековом театре).

Преподаватель Калужской духовной семинарии, проректор по учебной работе Калужского духовного училища кандидат филологических наук А. Г. Волкова выступила с докладом «Поэтика шекспировской эпохи в контексте францисканства: богословие и образность». Докладчица осветила историю ордена францисканцев в Англии и рассмотрела влияние францисканских священных практик и особого строя духовности на творчество младших современников Шекспира — Дж. Донна и Дж. Герберта.

Ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН (Москва) доктор филологических наук Е. Б. Яковенко в докладе «Шекспир и английские переводы Библии XVI–XVII вв.: корреляция контекстов и источников» обосновала необходимость лингвистического подхода к анализу библейских цитат в шекспировских произведениях. Кратко проанализировав историю переводов Библии в Англии и возможность использования Шекспиром тех или иных редакций, она подробно остановилась на типологии лексико-контекстуальных эквивалентов. Наибольший интерес для исследователя, по ее мнению, представляют примеры аллюзивного характера, воспроизводящие библейский текст с определенными отклонениями, что свидетельствует об авторском переосмыслении Священного Писания.

Старший преподаватель кафедры германской филологии филологического факультета ПСТГУ кандидат филологических наук Н. В. Шипилова в докладе «“Мера за меру” и мистерии: сюжет о воскрешении Лазаря» рассмотрела связь традиции средневекового религиозного театра с проблематикой шекспировской пьесы. Такие сюжетные элементы, как чудесное спасение Клавдио и способность Герцога «возвра-

щать жизнь» мертвым, восходят к евангельскому тексту, но Шекспир также активно пользуется приемами циклов мистерий, в которых сюжет о Лазаре, разнообразно переработанный, традиционно занимал значимое место.

Доклад аспиранта МГУ им. М. В. Ломоносова Т. А. Шустиловой ««Язык судьбы» в поэме А. Брука, новелле У. Пэйнтера и трагедии У. Шекспира о Ромео и Джульетте» был посвящен проблеме многообразия ренессансных представлений о судьбе и ее соотношении со свободной волей человека. По сравнению с явной эклектичностью идей поэмы Брука и новеллы Пэйнтера в шекспировской трагедии возникают закономерные соответствия в представлениях героев о судьбе. Т. А. Шустилова объяснила понятие «язык судьбы»: персонажи «Ромео и Джульетты» осмыслиют свои попытки победить рок как процесс создания текста. Доклад породил интереснейшую дискуссию о предопределении и судьбе в иных шекспировских текстах, в частности в «Гамлете».

Студент филологического факультета Кубанского государственного университета (Краснодар) А. А. Чумаченко в своем докладе «Тема предательства в трагедии Шекспира “Макбет” в контексте библейского сюжета» рассмотрела связь образа Макбета с архетипической фигурой предателя — Иудой Искариотом. Трактровка Шекспиром темы предательства содержит прямые аллюзии на библейские тексты (отвержение предателя миром и др.). При этом образы Иуды и Макбета не тождественны, а библейский сюжет не воспроизводится буквально, но служит для усиления авторской риторики.

На заседании присутствовали участники Шекспировских чтений, а также преподаватели, магистранты и студенты ПСТГУ. Представляется, что секции удалось успешно продемонстрировать значимость изучения шекспировского наследия в его связи с богословским контекстом.

В программу конференции также были включены два семинара: «Шекспир и Варбург», посвященный 150-летию Аби Варбурга, и «Ренессансное пространство Европы: межкультурные взаимодействия в эпоху Шекспира», организованный журналом VALLA.

#### СЕМИНАР К 150-ЛЕТИЮ АБИ ВАРБУРГА

Первый семинар состоялся 26 сентября 2016 г. в редакции интернет-журнала «Гефтер» (Малый Гнездииковский переулок, д. 9/8).

В 2016 г. весь мир практически одновременно отметил 400-летнюю годовщину со дня смерти У. Шекспира и 150-летие со дня рождения немецкого историка искусства А. Варбурга. Идеи Варбурга об иконологии, «переселении» античных образов и культурной памяти оказали большое влияние на работы о шекспировской Англии. В разное время в международное сообщество, сложившееся вокруг Института Варбурга (The Warburg Institute), входили практически все ведущие исследователи Возрождения, в том числе елизаветинской Англии: Майкл Баксандалл, Эрнст Гомбрих, Энтони Графтон, Фрэнсис Йейтс, Питер Мак, Эрвин Панофски, Рой Стронг, Дэвид Фридберг и др. Однако интересы «шекспировского» и «варбургского» сообществ все же пересекаются не очень часто: наследием Шекспира занимаются в основном литературоведы, театроведы и переводчики, тогда как труды Варбурга активно осваивают искусствоведы и исследователи визуальной культуры. Цель семинара состояла в поиске точек соприкосновения между работой исследователей нескольких сообществ и дисциплин. На секции обсуждались не только идеи Варбурга, которые могут быть полезными ис-

следователям шекспировского наследия, но и направления работы, развивающиеся под влиянием его статей, выступлений и труда по созданию сообщества.

С вступительным словом и докладом «Аби Варбург, Ренессанс и шекспировские исследования» выступила приглашенный доцент, аффилированный исследователь Европейского гуманитарного университета (Вильнюс, Литва) кандидат филологических наук В. А. Мусвик. Она напомнила, что А. Варбург оставил небольшое наследие в виде текстов, но создал несколько крупных научных проектов: Атлас, фотоколлекцию изображений, библиотеку и институт. За последнее столетие на первый план выходили различные части наследия ученого: если в XX в. развивался в основном иконологический метод, то век XXI актуализировал исследования памяти и психоистории искусства, перекликающиеся с современным интересом к аффекту и нейронаукам. Вторая часть доклада была посвящена варбургским идеям, на которые автор опирается при исследовании экфразисов статуй, в частности, в «Зимней сказке» Шекспира, и о трансформации позднеренессансных «формул аффекта» в современных постановках данной пьесы.

Тематику предыдущего выступления, связанную, в том числе, с использованием для исследования шекспировского и современного театра идей и находок Варбурга, продолжил доклад старшего преподавателя Всероссийского государственного университета кинематографии им. С. А. Герасимова (ВГИК, Москва) кандидата искусствоведения М. Ю. Торопыгиной «Пафос и археология: проблема выразительного жеста у А. Варбурга, Ф. Закля и Э. Винда». В нем речь шла о выразительном жесте, сквозной теме для иконографического и иконологического подхода в изучении изобразительного искусства. Аби Варбург в своей работе о Дюрере впервые вводит понятие «формула пафоса», Фриц Закль анализирует формирование выразительных жестов, Эдгар Винд определяет механизмы их трансляции применительно к английскому портрету. Ключевым в этих работах является вопрос о соотношении формальной и содержательной стороны жеста, его пафосе и полярности, т. е. энергетическом заряде.

В докладе И. И. Лисович «Шекспир, Варбург и зеркало: границы познания визуального» рассматривался образ зеркала как один из самых устойчивых образов в литературе (в произведениях Ф. Петрарки, М. Фичино, Ф. Сидни, Дж. Донна и У. Шекспира) и искусстве Возрождения. Зеркало в текстах Шекспира осмысливается в широком диапазоне — от магической власти и неоплатонических коннотаций, законов перспективы и проекции до эротизации и вуайеризма. Но так или иначе оно оказывается посредником между чувством (зрением), пониманием и познанием. Были также затронуты темы мимесиса как (не)отражения и памяти.

В докладе доцента факультета истории искусства Российского государственного гуманитарного университета (Москва) доктора филологических наук А. В. Маркова «Трагическое время в теории Варбурга» речь шла о причинах, по которым «созерцательное лейбницианство» и «драматическое шекспирианство» Варбурга были институционализированы, став костяком организационной структуры, но не нашли прямого продолжения на уровне идей у его последователей, оказавшись забытыми почти на целое столетие. Докладчик показал их связь с европейскими проектами универсального знания (например, Г. В. Лейбница), что позволяет уточнить иконологию Варбурга как исследование своеобразного алфавита эмоций, дающего возможность производить и репрезентацию научного знания как аффективного, и репрезентацию власти как внутренне противоречивого социального отношения. Варбург также ищет «шекспиризм до Шекспира»: для него Медичи и любые властители Ренессанса — это не те,

кто подчиняет себе историю в духе вульгарно понятого макиавеллизма, но те, кто вырывает у истории право именоваться «деятелями».

В дискуссии участвовали М. В. Елиферова, Н. А. Кочевская и др. Были обсуждены конкретные вопросы по тематике докладов, например о переключке образа зеркала с представлениями А. Варбурга о границе между словом, изображением и аффектом. Были также поставлены основные проблемы варбургского наследия: связь научного труда и визуальной формы поиска и выражения знания, заслонение его теоретических изысканий полумифологическим образом «создателя культуры», невозможность для Варбурга с его исследованиями аффективной составляющей вписаться в существовавшие в XX в. позитивистские модусы научной работы и его роль в их сломе (в том числе в современных трактовках Ж. Диди-Юбермана и др.). Были так-  
ж

затронуты вопросы, связанные с варбургским междисциплинарным подходом и новыми гуманитарными «аффективно ориентированными» дисциплинами (история эмоций, теория аффекта). Эти методологии активно развиваются в настоящее время в шекспироведении и могут быть дополнены и уточнены прямым контактом с теоретическими выкладками А. Варбурга и практическим опытом работы коллектива Института Варбурга.

*РЕНЕССАНСНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЕВРОПЫ:  
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ЭПОХУ ШЕКСПИРА*  
Семинар журнала *Valla*

*Valla* — первый независимый гуманитарный журнал России, средства на издание которого были собраны с помощью краудфандинга. В рамках Шекспировских чтений прошел первый семинар журнала.

Открывая заседание, которое проходило в МосГУ (корп. 3, ауд. 511), главный редактор журнала кандидат филологических наук М. В. Елиферова (Москва) рассказала о его концепции, политике рецензирования и отбора текстов. Ее доклад «Русская Гермiona: от сказочности Грина к альтернативной истории Шекспира» продолжил тему русско-британских культурных связей шекспировской эпохи, поставив вопрос о том, что мог Шекспир знать о «русских императорах» и их семейной истории. М. В. Елиферова представила мир «Зимней сказки» как альтернативную историю Европы.

Доклад В. С. Флоровой «Адресация в сонетах Петрарки и Шекспира» был посвящен проблеме адресации в поэзии двух авторов. Если герой Петрарки сосредоточен, по мнению докладчицы, на собственной уникальности, то герой Шекспира — на уникальности Другого, в результате чего возникает разрыв между Другим, как поэт желает его/ее видеть, и «реальным лицом адресата — слишком человеческим».

Е. В. Халтрин-Халтурина в докладе «Эдмунд Спенсер и фламандский панорамный пейзаж» показала, сколь многим автор «Королевы фей» обязан европейской (в частности, фламандской) традиции панорамных карт. «Сочетание натуралистического изображения с фантастическим сюжетом и аллегориями, чередование трех планов, выписанных с топографической детальностью, словно вся местность лежит на ладони», — эти качества, полагает автор доклада, присущи и фламандскому пейзажу как жанру, и миру «Королевы фей».

Завершил семинар доклад В. С. Макарова «“Философастер”: Р. Бертон о сообществе ученых и меланхолии». Ранняя латинская пьеса автора знаменитой «Анатомии меланхолии», в которой захваченный шарлатанами университет «очищают» два

странствующих ученых, — не только источник некоторых концепций для позднейшего энциклопедического труда Роберта Бертон, но и интересный образец «академической комедии», в которой важную роль играют сами зрители и тот идеал университета, причастность которому они декларируют.

Все участники семинара подчеркнули, что такая площадка оказалась очень удобной для представления междисциплинарных исследований. Семинар стал достойным завершением XXVI Шекспировских чтений, продемонстрировав, как российское шекспировское сообщество успешно осваивает новые для нашей страны форматы представления докладов и публикации исследований. Статьи по материалам докладов семинара опубликованы в № 4/5 журнала *Valla* за 2016 г. (Макаров, 2016; Халтрин-Халтурина, 2016; Флорова, 2016; Eliferova, 2016; Paniotova, 2016).

*АКТЕРСКАЯ ЧИТКА КОМЕДИИ «БЕСПЛОДНЫЕ УСИЛИЯ ЛЮБВИ»  
В НОВОМ ПЕРЕВОДЕ Г. М. КРУЖКОВА*

Участники конференции имели возможность увидеть актерскую читку шекспировской комедии У. Шекспира «Пустые хлопоты любви», подготовленную участниками театральной студии Университетской гимназии МГУ им. М. В. Ломоносова и показанную 26 сентября 2016 г. (реж. В. Р. Поплавский). Комедия прозвучала в новом переводе Г. М. Кружкова. А. В. Бартошевич так отозвался об этой театральной работе: «Очень верно сделал Виталий Поплавский, что, обращаясь вместе со своими учениками к труднейшей для театра и потому редко появляющейся на сцене комедии Шекспира, избрал жанр читки текста. Не случайно этот жанр получил столь широкое распространение в современном молодом театре: он позволяет, не прибегая к сложным и чреватых шаблонами (либо требующим высокого профессионализма) приемам сценического портретирования, передать точный смысл каждой строки текста. С этим юные исполнители справились превосходно. Шекспировское слово в их устах звучало точно и осмысленно. Комические краски были совершенно лишены напора и наигрыша. Изящная комедия изящно и была исполнена. Понятно, что великую помощь актерам оказал перевод Григория Кружкова, который первым в истории русских переводов «Бесплодных усилий любви» (использую привычное название комедии) сумел во всей полноте передать музыкальную грацию этой прелестной пьесы».

Действующие лица и исполнители: Фердинанд, король Наварры, — Юрий Хандкаров; Лонгевиль — Алексей Пакин; Дюмен — Артур Таймазов; Бирон — Эдуард Ибрагимов; Принцесса Франции — Полина Костенко; Мария — Анна Шерстнева; Катарина — Анастасия Нерубацкая; Розалина — Дана Габидулина; Бойе, приближенный принцессы, — Павел Проскураков; Дон Адриано де Армадо, хвастливый испанец, — Даниель Иормарк; Мотылек, паж Армадо, — Никита Рябов; Репка, деревенский проstack, — Дмитрий Хуторной; Жакнетта, служанка, — Ольга Агафонова; Антоний Дубина, констебль, Первый лорд и Лесник — Роман Тарусов.

Изданы и размещены в Интернете программа конференции и сборники с резюме докладов на русском (XXVI Шекспировские чтения ... , 2016) и английским языках (26th Shakespeare Readings ... , 2016).

Была организована видео- и фотосъемка большей части докладов. Видеозаписи заседаний конференции были размещены на видеохостинге YouTube. Научное мероприятие получило широкое освещение в ряде печатных и электронных СМИ.

Избранные материалы конференции были опубликованы в рубрике «Шекспировские штудии» журнала «Знание. Понимание. Умение» №3 и 4 за 2016 г. (см.: Банерд-

жи, 2016; Кузьмичев, 2016; Первушина, 2016; Шапинская, 2016).

В настоящее время ведется работа над составлением и редактированием сборника статей и материалов по итогам конференции. В него войдут расширенные варианты докладов по актуальным вопросам современного шекспироведения, прозвучавших на Шекспировских чтениях 2016 г.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Банерджи, Р. (2016) «Король Лир» У. Шекспира: переосмысление сюжета и вечных образов в русском и индийском литературном пространстве XIX века // Знание. Понимание. Умение. № 3. С. 293–305. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.24

Кузьмичев, А. И. (2016) Дискуссия вокруг подражания языку Шекспира в английской культуре в последней трети XVII — начале XVIII в. // Знание. Понимание. Умение. № 3. С. 305–317. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.25

Макаров, В. С. (2016) «Философастер» Роберта Бертона: академическое сообщество как аудитория университетской драмы // Valla. Т. 2. № 4/5. С. 55–63.

Первушина, Е. А. (2016) «Фонарь догадки во тьме времен»: о пьесе Игнатия Ивановского «Сонеты Шекспира» // Знание. Понимание. Умение. № 4. С. 230–242. DOI: 10.17805/zpu.2016.4.20

Флорова, В. С. (2016) Адресация в сонетах Петрарки и Шекспира // Valla. Т. 2. № 4/5. С. 78–91.

Халтрин-Халтурина, Е. В. (2016) «Бесплодные усилия любви» Шекспира как «остроумная комедия» с поэтическими вставками // Valla. Т. 2. № 4/5. С. 64–77.

Шапинская, Е. Н. (2016) «Гамлет» на оперной сцене: грани интерпретации // Знание. Понимание. Умение. № 3. С. 281–293. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.23

Шекспир, У. (2016) Сонеты / изд. подгот. А. Н. Горбунов, В. С. Макаров, Е. А. Первушина, В. С. Флорова, Е. В. Халтрин-Халтурина ; отв. ред. А. Н. Горбунов. М. : Наука. 884 с. (Литературные памятники). ISBN 978-5-02-039223-6

XXVI Шекспировские чтения 2016: 400 лет бессмертия поэта (2016) : сб. аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 128 с. ISBN 978-5-906822-93-2

Eliferova, M. (2016) Hermione as a Russian: Is “The Winter’s Tale” an alternative history? // Valla. Т. 2. № 4/5. С. 41–47.

Paniotova, T. S. (2016) The real and the fantastic in “Utopia” by Thomas More // Valla. Т. 2. № 4/5. С. 48–54.

26th Shakespeare Readings 2016: 400 Years of Immortality (2016) : Paper abstracts. Moscow : Moscow University for the Humanities Publ. 111 p. ISBN 978-5-906822-94-9

*Дата поступления: 15.02.2017 г.*

THE OUTCOMES OF THE 26TH INTERNATIONAL CONFERENCE “SHAKESPEARE READINGS 2016:  
400 YEARS OF IMMORTALITY”

O. YU. ANTYSYFEROVA

SIEDLCE UNIVERSITY OF NATURAL SCIENCES AND HUMANITIES, POLAND,

L. S. ARTEMIEVA

LOBACHEVSKY STATE UNIVERSITY OF NIZHNY NOVGOROD,

A. N. BARANOV

PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS, MOSCOW,

A. V. BARTOSHEVICH

STATE INSTITUTE FOR ART STUDIES; RUSSIAN INSTITUTE OF THEATRE ARTS — GITIS,

B. N. GAYDIN, N. V. ZAKHAROV, I. I. LISOVICH

MOSCOW UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES,

G. M. KRUSHKOV

RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES, MOSCOW,

V. S. MAKAROV, N. V. SHILOVA  
 ST. TIKHON'S ORTHODOX UNIVERSITY, MOSCOW,  
 V. A. MUSVIK  
 EUROPEAN HUMANITIES UNIVERSITY, VILNIUS, LITHUANIA,  
 V. A. ROGATIN  
 RYAZAN STATE UNIVERSITY NAMED FOR S. YESENIN,  
 V. S. FLOROVA  
 MOSCOW STATE UNIVERSITY OF EDUCATION,  
 E. N. SHAPINSKAYA  
 LIKHACHEV RUSSIAN RESEARCH INSTITUTE FOR CULTURAL AND NATURAL HERITAGE (INSTITUTE OF HERITAGE),  
 MOSCOW

The article presents an overview of the results of the International Conference “Shakespeare Readings 2016: 400 Years of Immortality”, which took place in Moscow in September 26–29, 2016.

Keywords: Shakespeare Readings; W. Shakespeare; Shakespeare in Russia; Shakespeare studies; Shakespearean sphere; conferences

#### REFERENCES

- Banerdzhi, R. (2016) «Korol' Lir» U. Shekspira: pereosmyslenie suzheta i vechnykh obrazov v russkom i indiiskom literaturnom prostranstve XIX veka. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 3, pp. 293–305. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.24 (In Russ.).
- Kuzmichev, A. I. (2016) Diskussiiia vokrug podrazhaniia iazyku Shekspira v angliiskoi kul'ture v poslednei treti XVII — nachale XVIII v. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 3, pp. 305–317. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.25 (In Russ.).
- Makarov, V. S. (2016) «Filosofaster» Roberta Bertona: akademicheskoe soobshchestvo kak auditoriia universitetskoj dramy. *Valla*, vol. 2, no. 4/5, pp. 55–63. (In Russ.).
- Pervushina, E. A. (2016) «Fonar' dogadki vo t'me vremen»: o p'ese Ignatiia Ivanovskogo «Soney Shekspira». *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 4, pp. 230–242. DOI: 10.17805/zpu.2016.4.20 (In Russ.).
- Florova, V. S. (2016) Adresatsiia v sonetakh Petrarki i Shekspira. *Valla*, vol. 2, no. 4/5, pp. 78–91. (In Russ.).
- Haltrin-Khalturina, E. V. (2016) «Besplodnye usiliia liubvi» Shekspira kak «ostroumnaia komediia» s poeticheskimi vstavkami. *Valla*, vol. 2, no. 4/5, pp. 64–77. (In Russ.).
- Shapinskaya, E. N. (2016) «Gamlet» na opernoi stsene: grani interpretatsii. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 3, pp. 281–293. DOI: 10.17805/zpu.2016.3.23 (In Russ.).
- Shakespeare, W. (2016) *Soney* / prepared by A. N. Gorbunov, V. S. Makarov, E. A. Pervushina, V. S. Florova, E. V. Haltrin-Khalturina ; ed. by A. N. Gorbunov. Moscow, Nauka Publ. 884 p. (Series: Literaturnye pamiatniki). ISBN 978-5-02-039223-6 (In Russ.).
- XXVI Shekspirovskie chteniia 2016: 400 let bessmertiiia poeta* (2016) : Paper abstracts. Moscow, Moscow University for the Humanities Publ. 128 p. ISBN 978-5-906822-93-2 (In Russ.).
- Eliferova, M. (2016) Hermione as a Russian: Is “The Winter’s Tale” an alternative history? *Valla*, vol. 2, no. 4/5, pp. 41–47.
- Paniotova, T. S. (2016) The real and the fantastic in “Utopia” by Thomas More. *Valla*, vol. 2, no. 4/5, pp. 48–54.
- 26th Shakespeare Readings 2016: 400 Years of Immortality* (2016) : Paper abstracts. Moscow, Moscow University for the Humanities Publ. 111 p. ISBN 978-5-906822-94-9

Submission date: 15.02.2017.

Андыферова Ольга Юрьевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры англоязычной литературы Института нефилологии и междисциплинарных исследований Естественно-гуманитарного университета г. Седльце (Польша). Эл. адрес: olga\_antisyf@mail.ru

Артемьева Людмила Сергеевна — аспирант кафедры русской литературы Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. Эл. адрес: toomuchtender@gmail.com

Баранов Александр Николаевич — заместитель заведующего отделом Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, заслуженный работник культуры РФ (Москва). Эл. адрес: alebaranov@yandex.ru

Бартошевич Алексей Вадимович — доктор искусствоведения, профессор, заведующий сектором современного искусства Запада Государственного института искусствознания, заведующий кафедрой истории зарубежного театра Российского института театрального искусства — ГИТИС, заслуженный деятель науки РФ, председатель Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН (Москва). Эл. адрес: bartoshevitch@mail.ru

Гайдин Борис Николаевич — кандидат философских наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета. Эл. адрес: bngaydin@mosgu.ru

Захаров Николай Владимирович — кандидат филологических наук, доктор философии (PhD), директор Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, ученый секретарь Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН. Эл. адрес: pzakharov@mosgu.ru

Кружков Григорий Михайлович — кандидат филологических наук, доктор философии (PhD), профессор кафедры теории и практики перевода Российского государственного гуманитарного университета, поэт, переводчик (Москва). Эл. адрес: gkruzhkov@gmail.com

Лисович Инна Ивановна — доктор культурологии, кандидат филологических наук, профессор кафедры философии, культурологии и политологии Московского гуманитарного университета. Эл. адрес: mag-inna@yandex.ru

Макаров Владимир Сергеевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (Москва). Эл. адрес: mail@vmakarov.name

Мусвик Виктория Александровна — кандидат филологических наук, приглашенный доцент, аффилированный исследователь Европейского гуманитарного университета (Вильнюс, Литва). Эл. адрес: filisida@mail.ru

Рогатин Владимир Анатольевич — кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. Эл. адрес: v.rogatin@rsu.edu.ru

Флорова Валерия Сергеевна — кандидат философских наук, доцент кафедры философии Института социально-гуманитарного образования Московского педагогического государственного университета. Эл. адрес: vsflorova@ Rambler.ru

Шапинская Екатерина Николаевна — доктор философских наук, профессор, заместитель руководителя экспертно-аналитического Центра развития образовательных систем в сфере культуры Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева (Институт Наследия, Москва). Эл. адрес: teenash@mail.ru

Шпилова Наталия Витальевна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры германской филологии филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (Москва). Эл. адрес: mezora@mail.ru

Antsyferova Olga Yurievna, Doctor of Philology, Professor, English Literature Department, Institute of Neo-philology and Interdisciplinary Studies, Siedlce University of Natural Sciences and Humanities (Poland). E-mail: olga\_antsyf@mail.ru

Artemieva Lyudmila Sergeevna, Postgraduate Student, Department of Russian Literature, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. E-mail: toomuchtender@gmail.com

Baranov Alexander Nikolaevich, Deputy Department Head, Pushkin State Museum of Fine Arts, Honored Worker of Culture of the Russian Federation (Moscow). E-mail: alebaranov@yandex.ru

Bartoshevich Alexey Vadimovich, Doctor of Art Studies, Professor, Head, Modern Western Art

Sector, State Institute for Art Studies; Chair, Department of History of Foreign Theater, Russian Institute of Theatre Arts — GITIS, Honoured Scholar of the Russian Federation; Chairman of the Shakespeare Committee, Russian Academy of Sciences (Moscow). E-mail: bartoshevitch@mail.ru

Gaydin Boris Nikolaevich, Candidate of Philosophy, Deputy Director, Center for the Theory and History of Culture, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities. E-mail: bngaydin@mosgu.ru

Zakharov Nikolay Vladimirovich, Candidate of Philology, PhD, Director, Center for the Theory and History of Culture, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities; Academic Secretary, Shakespeare Committee, Russian Academy of Sciences. E-mail: nza-kharov@mosgu.ru

Kruzhkov Grigory Mikhailovich, Candidate of Philology, PhD, Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Russian State University for the Humanities, poet, translator (Moscow). E-mail: gkruzhkov@gmail.com

Lisovich Inna Ivanovna, Doctor of Culturology, Candidate of Philology, Professor, Department of Philosophy, Culturology and Politology, Moscow University for the Humanities. E-mail: mag-inna@yandex.ru

Makarov Vladimir Sergeevich, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Germanic Philology, Faculty of Philology, St. Tikhon's Orthodox University (Moscow). E-mail: mail@vmakarov.name

Musvik Viktoria Aleksandrovna, Invited Dozent, Affiliated Researcher, European Humanities University (Vilnius, Lithuania). E-mail: filisida@mail.ru

Rogatin Vladimir Anatolievich, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named for S. Yesenin. E-mail: v.rogatin@rsu.edu.ru

Florova Valeria Sergeevna, Candidate of Philosophy, Associate Professor, Department of Philosophy, Institute of Social and Humanitarian Sciences, Moscow State University of Education (MSPU). E-mail: vsflorova@rambler.ru

Shapinskaya Ekaterina Nikolaevna, Doctor of Philosophy, Professor, Deputy Head, Expert and Analytical Center for the Development of Educational Systems in the Sphere of Culture, Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage (Institute of Heritage, Moscow). E-mail: reenash@mail.ru

Shipilova Natalia Vitalievna, Candidate of Philology, Senior Lecturer, Department of Germanic Philology, Faculty of Philology, St. Tikhon's Orthodox University (Moscow). E-mail: mezora@mail.ru